

Протокол
заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при
Главе Республики Коми

от 14 февраля 2019 года

Присутствовали: Бутырева Г.В., Габов С.И., Козлова Е.В., Козулина С.Г., Коснырева Е.Г., Матвеева Л.Д., Мамонтова С.Ф., Рассыхаев А.Н., Симпелев П.И., Уляшев О.И., Федина М.С., Федюнева Г.В., Цыпанов Е.А.

Повестка заседания:

1. О подготовке электронного русско-коми словаря общественно-политической и социально-экономической лексики. Рассмотрение материалов (приложения А-Б) (выступающий – Федина М.С.).

Решили:

1. Принять к использованию официальный перевод на коми язык представленных терминов согласно приложению №1.

Заместитель председателя Комиссии

В.П. Марков

Приложение №1

Роч вариант	Коми вариант	Роч пример	Коми вуджодём
В			
важный	төдчана	важная работа	төдчана удж
важнейший	медтөдчана	важнейший лекарственный препарат	медтөдчана бурдөдчантор *медтөдчана лекарство препарат
вакантный	прөст	вакантное рабочее место	прөст уджалан места
валовой	валөвөй	валовой региональный продукт	валөвөй дінму прөдукт
валюта	валюта	иностранная валюта	суйөрсайса валюта
вести	пыртны	вести особый режим *вести запрет	пыртны торъя режим *пыртны кутөд
ввод	пыртөм	ввод в эксплуатацию	уджө пыртөм *уджөдны пондөм *вөдитчыны пондөм
ведение	веськөдлантор +веськөдлөм +удж /по контексту/ +нуөдан /по контексту/	предметы совместного ведения +совместное ведение +отнести к ведению +право хозяйственного ведения	өтвыв веськөдланторъяс +өтвыв веськөдлөм +пыртны уджө +овмөс нуөдан инөд
ведомости	индөд-тшөктөмъяс	ведомости нормативных правовых актов органов власти	канму власьт органъяслөн индөд-тшөктөмъяс
ведро	ведра	ведро – противопожарный инвентарь	ведра – кусөдчан көлуй *ведра - кусөдчан кипель
ведущий	нуөдысь	ведущий специалист	нуөдысь специалист

	+нырнуодысь +вылыс тшупода	*ведущая должность +ведущий научный сотрудник	*нуодысь чин +вылыс тшупода наука туялысь
вексель	вексель	вексель министерства финансов	сьом овмөс министерстволөн вексель
величина	ыджа +мында	расчётная величина +величина прожиточного минимума	рөштшөт ыджа +овны судзяна сьом
Велоночь (название мероприятия)	Веловой	организационный комитет по проведению «Велоночь – 2018» +участниками проекта «Велоночь» стали 520 человек	«Веловой-2018» нуодом серти котыртан комитет +«Веловой» проектö пырөдчис 520 морт
вердикт	Вердикт + помшүом	исполнить вердикт	вердиктсө пөртны олөмө +помшүомсө пөртны олөмө
версия	версия +сикас +видзөдлас	электронная версия +версия для слабовидящих +версия Министерства строительства	электрон версия *электрон сикас +омöля аддзысьяслы +Стрөитчан министерстволөн видзөдлас
весь	став	вся сумма выплат	став мынтантор *став мынтөмыс *став мынтан сьөмыс
ветеран	ветеран	ветеран боевого действия +ветеран труда	тышывивса ветеран *(с уточняющим словом) тышса ветеран +уджывивса ветеран
ветеринар	ветеринар +пемөс бурдөдысь	ветеринарное обследование	ветеринарөн видлалөм *ветеринарлөн видлалөм

			+ пемӧс бурдӧдысьӧн видлалӧм * пемӧс бурдӧдысьлӧн видлалӧм
взаимодействие	+удж +йитчӧм +ӧта-мӧдкӧд уджалӧм +ӧтувья удж +йитӧд кутӧм	организовать взаимодействие органов исполнительной власти Республики Коми с федеральными органами исполнительной власти +информационное взаимодействие +кооперативное взаимодействие +взаимодействие Правительства и городской администрации +работать во взаимодействии с органами власти	+котырны Коми Республикаса олӧмӧ пӧртысь власьт органьяслысь олӧмӧ пӧртысь федеральной власьт органьяскӧд удж +юӧрӧн юксьӧм *юӧрӧн вежласьӧм +кооперативьяслӧн ӧта-мӧдкӧд уджалӧм +Веськӧдлан котырлӧн да карса администрациялӧн ӧтувья удж +уджавны власьт органьяскӧд ӧтвылысь
взаимодействовать	уджавны +ӧтвылысь уджавны +ӧтув уджавны	Правительство Республики Коми взаимодействует с федеральными органами государственной власти +взаимодействовать с Администрацией	Коми Республикаса Веськӧдлан котыр уджалӧ канму власьтлӧн федеральной органьяскӧд +уджавны Администрациякӧд ӧтвылысь
взнос	взнос +мынтас +мынтысьӧм	взнос на ремонт +вступительный взнос +страховой взнос	дзоньталӧм вылӧ взнос +пырӧмысь мынтас +страхӧвӧй мынтысьӧм
взятка	взятка +мавтас +дзурик	дать взятку	взятка сетны
виза	виза	поставить визу	визаавны
вклад	чӧжӧс	вклад до востребования	корӧмӧдз чӧжӧс